



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 28

Wednesday, December 15, 2004

Le mercredi 15 décembre 2004

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Banks
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Christensen
Cochrane
Comeau

Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gill

Grafstein
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Joyal
Kenny
Keon
Kinsella
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool

Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
Milne
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)
Poy

Prud'homme
Ringuette
Robichaud
Rompkey
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Trenholme Counsell
Watt

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Banks
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
*Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau

Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
*Eyton
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gill

Grafstein
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Joyal
Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool

Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Meighen
*Merchant
Milne
*Munson
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poulin (Charette)

Poy
Prud'homme
Ringuette
Robichaud
Rompkey
Sibbeston
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
*Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**GOVERNMENT NOTICES OF MOTIONS**

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by
the Honourable Senator Losier-Cool:

That, pursuant to rule 95(3)(a), the Special Senate Committee
on the Anti-terrorism Act be authorized to meet Thursday,
December 16, 2004, even though the Senate may then be
adjourned for a period exceeding one week.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Milne presented petitions:

Of Residents of Canada concerning the Statistics Act
(census records).

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Third reading of Bill C-34, An Act for granting to Her Majesty
certain sums of money for the public service of Canada for the
financial year ending March 31, 2005.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the
Honourable Senator Banks, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to
acquaint that House that the Senate has passed this bill.

Third reading of Bill C-35, An Act for granting to Her Majesty
certain sums of money for the public service of Canada for the
financial year ending March 31, 2005.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the
Honourable Senator Maheu, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to
acquaint that House that the Senate has passed this bill.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**AVIS DE MOTIONS DU GOUVERNEMENT**

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par
l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, en conformité avec l'article 95(3)a) du Règlement, le
Comité sénatorial spécial sur la Loi antiterroriste soit autorisé à se
réunir le jeudi 16 décembre 2004, même si le Sénat est ajourné à ce
moment pour une période de plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Milne présente des pétitions :

De Résidants du Canada au sujet de la Loi sur la statistique
(documents de recensement).

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-34, Loi portant octroi à
Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable
sénateur Banks, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des
communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

Troisième lecture du projet de loi C-35, Loi portant octroi à
Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable
sénateur Maheu, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des
communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

December 15, 2004

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Louise Charron, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of the Governor General, will proceed to the Senate Chamber today, the 15th day of December, 2004, at 5 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain Bills.

Yours sincerely,

Le secrétaire du Gouverneur général,

Barbara Uteck

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

BILLS

Orders No. 4 to 6 were called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 9 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the second report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*budgets of certain committees*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Furey moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources (*budget—release of additional funds (study on issues related to its mandate)—power to travel*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

Le 15 décembre 2004

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Louise Charron, juge puînée de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléante du gouverneur général, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 15 décembre 2004 à 17 heures, afin de donner la sanction royale à plusieurs projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 4 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n^{os} 1 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du deuxième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*budgets de certains comités*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Furey propose, appuyé par l'honorable sénateur Callbeck, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur de nouvelles questions concernant son mandat)—autorisation de se déplacer*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the third report of the Standing Senate Committee on Official Languages (*budget—study on the application of the Official Languages Act—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the third report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry (*budget—study on value-added agricultural, agri-food and forest products—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Fairbairn, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C., that the report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on division.

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Fairbairn, P.C., seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C., for the adoption of the third report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, it was adopted.

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry (*budget—study on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada—power to hire staff and travel*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Fairbairn, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the third report of the Standing Senate Committee on Transport and Communications (*budget—release of additional funds (study on current state of Canadian media industries)—power to travel*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Massicotte, that the report be adopted.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the sixth report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology (*budget—study on mental health—power to travel and hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Keon moved, seconded by the Honourable Senator Forrestall, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Mahovlich, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts (*budget—étude sur les produits agricoles, agroalimentaires et forestiers à valeur ajoutée—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P., que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

La motion de l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P., tendant l'adoption du troisième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts (*budget—étude sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent des transports et des communications (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur l'état actuel des industries de médias canadiennes)—autorisation de se déplacer*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Massicotte, que le rapport soit adopté.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du sixième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie (*budget—étude sur la santé mentale—autorisation de se déplacer et d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Keon propose, appuyé par l'honorable sénateur Forrestall, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the fourth report (interim) of the Standing Senate Committee on Human Rights, entitled: *On-Reserve Matrimonial Real Property: Still Waiting*, tabled in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the fifth report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—release of additional funds (study on Canada's international obligations in regard to the rights and freedoms of children)—power to travel*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the sixth report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—release of additional funds (study on issues relating to human rights)*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the seventh report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study on the Federal Public Service—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the eighth report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study on an invitation to the Minister of Indian and Northern Affairs—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, entitled: *The Public Good and Private Funds: The Federal Tax Treatment of Charitable Giving by Individuals and Corporations*, tabled in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Étude du quatrième rapport (intérimaire) du Comité sénatorial permanent des droits de la personne intitulé *Biens immobiliers matrimoniaux dans les réserves : Toujours en attente*, déposé au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur les obligations internationales du Canada relativement aux droits et libertés des enfants)—autorisation de se déplacer*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du sixième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur les obligations en matière de droits de la personne)*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du septième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur la Fonction publique fédérale—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Comeau, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du huitième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur une invitation au ministre des Affaires indiennes et du Nord—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur LeBreton, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce intitulé *Le bien public et les actifs privés : Le traitement fiscal fédéral des dons de bienfaisance des particuliers et des sociétés*, déposé au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the fifth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on charitable giving—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the sixth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on the present state of the domestic and international financial system—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the seventh report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on consumer issues arising in the financial services sector—power to hire staff*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Stollery, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (*budget—release of additional funds (study on the national security policy for Canada)*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the report be adopted.

Debate.

Pursuant to rule 134(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General.

After awhile, the Honourable Louise Charron, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne,

The Honourable the Speaker commanded the Acting Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:

“It is the desire of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

Étude du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur les dons de charité—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du sixième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur la situation actuelle du régime financier canadien et international—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du septième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude sur les questions concernant les consommateurs dans le secteur des services financiers—autorisation d'embaucher du personnel*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Stollery, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur la politique nationale sur la sécurité pour le Canada)*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le rapport soit adopté.

Débat.

Conformément à l'article 134(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

SANCTION ROYALE

Le Sénat s'ajourne à loisir pour attendre l'arrivée de l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, l'honorable Louise Charron, juge puînée de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et occupe le fauteuil au pied du Trône.

L'honorable Président ordonne à l'huissier du bâton noir suppléant de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que :

« C'est le désir de l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d'elle dans la salle du Sénat. »

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the titles of the bills to be assented to as follows:

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law (*Bill S-10, Chapter 25, 2004*)

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings (*Bill C-5, Chapter 26, 2004*),

To these bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:—

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General doth assent to these bills.”

5:13 p.m.

The Speaker of the House of Commons addressed the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Honour:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Honour the following bills:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 (*Bill C-34, Chapter 27, 2004*)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 (*Bill C-35, Chapter 28, 2004*),

To which bills I humbly request Your Honour’s Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the titles of the bills—

To these bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to these bills.”

5:16 p.m.

The Commons withdrew.

After which the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law (*projet de loi S-10, chapitre 25, 2004*)

Loi sur l’aide financière à l’épargne destinée aux études postsecondaires (*projet de loi C-5, chapitre 26, 2004*).

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, l’honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ces projets de loi. »

17 h 13

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à l’honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit :

« Qu’il plaise à Votre Honneur :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Honneur les projets de loi suivants :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2005 (*projet de loi C-34, chapitre 27, 2004*)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2005 (*projet de loi C-35, chapitre 28, 2004*),

Que je prie humblement Votre Honneur de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture des titres des projets de loi,

Le greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, l’honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ces projets de loi. »

17 h 16

Les Communes se retirent.

Il plaît à l’honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

REPORTS OF COMMITTEES

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Kenny, seconded by the Honourable Senator Banks, for the adoption of the fourth report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (*budget—release of additional funds (study on the national security policy for Canada)*) presented in the Senate on December 14, 2004.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that the fourth report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence be amended in order to release \$200,000 to the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans.

After debate,

With leave of the Senate, it was agreed that the motion in amendment be withdrawn and the subject matter thereof be referred to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Kenny, seconded by the Honourable Senator Banks, for the adoption of the fourth report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (*budget—release of additional funds (study on the national security policy for Canada)*) presented in the Senate on December 14, 2004.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the second report of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples (*budget—study on involvement of Aboriginal communities and businesses in economic development activities in Canada—power to hire staff and travel*) presented in the Senate on December 14, 2004.

The Honourable Senator Sibbeston moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the third report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, entitled: *Canadian Security Guide Book, 2005 Edition: An Update of Security Problems in Search of Solutions* tabled in the Senate on December 7, 2004.

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 21 and 22 were called and postponed until the next sitting.

RAPPORTS DE COMITÉS

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Kenny, appuyée par l'honorable sénateur Banks, tendant à l'adoption du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur la politique nationale sur la sécurité pour le Canada)*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que le quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit modifié afin de débloquer 200,000 \$ au Comité sénatorial permanent des pêches et des océans.

Après débat,

Avec la permission du Sénat, il est agréé que la motion d'amendement soit retirée et l'objet soit renvoyé au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Kenny, appuyée par l'honorable sénateur Banks, tendant à l'adoption du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur la politique nationale sur la sécurité pour le Canada)*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones (*budget—étude sur la participation des peuples et entreprises autochtones aux activités de développement économique au Canada—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*), présenté au Sénat le 14 décembre 2004.

L'honorable sénateur Sibbeston propose, appuyé par l'honorable sénateur Watt, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense intitulé *Manuel de sécurité du Canada, Édition 2005 : Le point sur les problèmes de sécurité à la recherche de solutions*, déposé au Sénat le 7 décembre 2004.

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 21 et 22 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Consideration of the third report (first interim) of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources entitled: *The One-Tonne Challenge: Let's Get On With It!*, tabled in the Senate on November 24, 2004.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Poulin, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER

Orders No. 58 (motion), 6, 10, 1, 2 and 4 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Furey:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be empowered, in accordance with rule 95(3), to sit from Monday, January 31 to Thursday, February 3, 2005, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton:

That the Standing Senate Committee on Human Rights be empowered, in accordance with rule 95(3), to sit Monday, January 31, 2005 even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, February 1, 2005 at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

Étude du troisième rapport (premier intérimaire) du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles intitulé *Le Défi d'une tonne : Passons à l'action!*, déposé au Sénat le 24 novembre 2004.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Poulin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES

Les articles n^{os} 58 (motion) 6, 10, 1, 2 et 4 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Furey,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé, en conformité avec l'article 95(3) du Règlement, à siéger du lundi 31 janvier au jeudi 3 février 2005, même si le Sénat est ajourné à ce moment pendant plus d'une semaine.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Andreychuk, propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit autorisé, en conformité avec l'article 95(3) du Règlement, à se réunir le lundi 31 janvier 2005, même si le Sénat s'ajourne pour une période de plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 1^{er} février 2005, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canadian Institutes of Health Research, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canadian Institutes of Health Research Act*, S.C. 2000, c. 6, sbs. 32(2).—Sessional Paper No. 1/38-340.

Report on the Yukon Land Claim Agreements for the fiscal year ended March 31, 2002.—Sessional Paper No. 1/38-341.

Report of the Nisga'a Final Agreement 2003.—Sessional Paper No. 1/38-342.

Report on the State of Inuit Culture and Society for the fiscal year ended March 31, 2003.—Sessional Paper No. 1/38-343.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:50 p.m. the Senate was continued until Tuesday, February 1, 2005 at 2 p.m.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Cordy substituted for that of the Honourable Senator Mercer (*December 14*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Rompkey (*December 14*).

The Special Senate Committee on the Anti-Terrorism Act

The names of the Honourable Senators Austin and Christensen substituted for those of the Honourable Senators Fraser and Harb (*December 15*).

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport des Instituts de recherche en santé du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*, L.C. 2000, ch. 6, par. 32(2).—Document parlementaire n° 1/38-340.

Rapport concernant les ententes sur les revendications territoriales du Yukon pour l'exercice terminé le 31 mars 2002.—Document parlementaire n° 1/38-341.

Rapport sur l'Accord définitif Nisga'a 2003.—Document parlementaire n° 1/38-342.

Rapport sur l'état de la culture et de la société Inuit pour l'exercice terminé le 31 mars 2003.—Document parlementaire n° 1/38-343.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 50 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 1^{er} février 2005, à 14 heures.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Cordy substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (*14 décembre*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey (*14 décembre*).

Comité sénatorial spécial sur la Loi antiterroriste

Les noms des honorables sénateurs Austin et Christensen substitués à ceux des honorables sénateurs Fraser et Harb (*15 décembre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5